

中国与东盟童书出版合作的多种可能

第三届中国—东盟少儿出版阅读论坛侧记



6月16日,由接力出版社与中国图书进出口(集团)有限公司共同举办的第三届中国—东盟少儿出版阅读论坛在北京国际图书博览会期间举办,中国和东盟各国近百名少儿出版嘉宾参会,深入探讨“中国与东盟童书出版合作的多种可能”。

中国出版协会理事长、原国家新闻出版广电总局副局长邬书林,中宣部进出口管理局副局长、一级巡视员赵海云,中国—东盟中心教育文化旅游部副主任李亚莹,国际儿童读物联盟中国分会主席、中国出版协会少年儿童读物工作委员会主任、中国少年儿童新闻出版总社有限公司董事长孙柱,广西壮族自治区党委宣传部副部长利来友出席论坛并致辞。中国图书进出口(集团)有限公司副总经理梁建瑞,南京师范大学文学院教授、2024年国际安徒生奖评委谈凤霞,广西出版传媒集团总经理张艺兵,广西出版传媒集团副总经理施伟文,东盟、南亚国家出版社代表——国际儿童读物联盟斯里兰卡分会主席、斯里兰卡海王星出版社社长丹尼斯·库拉顿加,斯里兰卡图书出版商协会主席萨曼莎·因迪瓦拉·萨马拉辛格,尼泊尔当代出版公司总经理凯兰·高塔姆,越南芝文化股份公司总经理阮丽芝,泰国红山出版有限公司总编辑陈宝石、版权总监俞春华,马来西亚红蜻蜓出版有限公司社长许友彬、董事经理许书其、总经理罗美炜,越南丁巳文化服务贸易有限公司版权部门总监阮妙恒,斯里兰卡悦读出版社社长普拉迪普·加米奇,斯里兰卡新星出版社社长沙恩·佩雷拉,以及中国的出版社代表——少年儿童出版社社长冯杰,浙江少年儿童出版社社长邵若愚,明天出版社社长李文波,长江少年儿童出版社(集团)有限公司总编辑姚磊,内蒙古少年儿童出版社社长长锁,广西人民出版社总编辑赵彦红,中国和平出版社副总编辑杨隽,春风文艺出版社副总编辑赵亚丹,主办方之一接力出版社社长黄俭等出席论坛。论坛由接力出版社总编辑白冰主持。

论坛举办期间,领导、专家和学者对接力—东盟少儿图书联盟的工作给予充分肯定,并鼓励中国—东盟各国出版人共同努力,合作创新。中国和东盟各国出版人代表围绕“中国与东盟童书出版合作的多种可能”的话题展开热烈讨论。



为中外文化交流树立了很好的样板

■邬书林(中国出版协会理事长、原国家新闻出版广电总局副局长)

12年前,在南宁,东盟和中国的出版机构共同商定要在推动经济发展交流的同时加强文化交流,签订了《中国—东盟出版界南宁共识》,中国—东盟少儿出版阅读论坛是在这个文化大背景下的具体实施项目。这个项目从第一届举办到第三届,为中外文化交流、中国和东盟交流树立了很好的样板。

中国春秋战国思想家韩非,有个著名论断“国之交在民相亲,民相亲在心相通”。只有心相通了,

合作与发展才有深厚的文化基础。韩非子富有远见的论述应当是我们推进中国—东盟少儿出版阅读论坛的重要思想认知。我们要吸收中国古人智慧,才能对这件事情的重大意义有深刻的理解。有很好的理念支持,工作才能更持久更有效。而在文化交流的过程中,尽早地在双方儿童之间播下友谊的种子,打通文化脉络,随着一代又一代人的成长,友谊会代代相传,产生更好的影响。

中国—东盟少儿出版阅读论坛所做的事情应该给予高度关注和评价,这件工作意义重大,要持之以恒地做好,让它产生持久的影响。

加大交流合作会产生良好的社会效益和经济效益

■赵海云(中宣部进出口管理局副局长、一级巡视员)

中国—东盟少儿出版阅读论坛能坚持这么多年,我觉得很简单。中国少儿出版“走出去”,几家主力出版社做了相当一部分工作。2018年中国首次作为主宾国参加意大利博洛尼亚国际童书展时,正是我们机构改革的前夕,但是整个中国少年儿童出版界精诚团结,有30多位童书作家和插画家去参加了,而且很多都是我们出版社邀请的。我记得当时蔡皋老先生看到中国原创作品在国际舞台上得到国际同行的赞许,心情非常激动。我多次参加国际书展的活动,因此也是中国少年儿童出版发展的坚定支持者和亲历者。

今天很高兴看到接力社和少年儿童出版同仁们能够继续接力下去。如果中国少年儿童出版界能够进一步加大与东盟同行们的交流合作,不仅会产生良好的社会效益,同时也能够产生很好的经济效益。我们的童书出版、与全世界同人的交流是构建人类命运共同体、构建亚洲文明共同体里极其重要的一环。希望中外出版界能够通过这样的平台和论坛发挥更大的作用,我们对这项工作将持续关注和支持。



信息互换、资源共享、交流互鉴的重要平台

■李亚莹(中国—东盟中心教育文化旅游部副主任)

人文交流是中国—东盟可持续发展的重要基石,也是双方务实合作的重要领域。儿童是国家的未来、民族的希望,各国优秀的儿童图书是少年儿童感知多元文化魅力、汲取人生智慧的有效途径。

中国—东盟少儿出版阅读论坛作为第29届北京国际图书博览会的重要活动之一,已经成为中国与东盟少儿出版机构间信息互换、资源共享、交

流互鉴的重要平台。此次论坛以书籍为桥梁,为双方带来大量优质的少儿出版物,对双方少儿出版界的跨境合作、双方儿童文学和少儿创作、出版阅读事业的共同发展将产生重要影响。



中国与东盟的少儿出版人大有可为

■利来友(广西壮族自治区党委宣传部副部长)

从全球来看,多年来,即使是在疫情期间,各国少儿图书始终保持良好的增长态势。提质升级,助力文化强国建设,成为出版界奋力攻坚的方向与目标,少儿出版

国际合作机遇广阔、潜能无限。把握利好机遇,持续推进出版交流的常态化、长效化,不断增强“朋友圈”的潜力、韧性与活力,携手应对共同挑战,中国与东盟的少儿出版人大有可为。

广西与东盟国家陆海相连,是中国与东盟国家

交流合作的前沿和重要窗口。目前我们已经成功举办了两届中国—东盟少儿出版阅读论坛和一届中国—东盟图书版权交易会,有很多成果,引起各界广泛关注,在国内和东盟国家、南亚国家产生了广泛影响。举办第三届中国—东盟少儿出版阅读论坛,期望通过童书出版合作与交流,让孩子们读到更多、更好、更美的作品,促进各个国家小读者之间的沟通,在孩子们心中种下和平、友谊、美好的种子,为构建中国—东盟命运共同体贡献力量。我们有理由相信,中国和东盟的少儿出版在未来会取得更加丰硕的成果。



接力—东盟少儿图书联盟下一步工作思路

■黄俭(接力出版社社长)

2019年~2023年,接力—东盟少儿图书联盟通过强化中国和东盟各国少儿出版机构的合作,共同提升版权贸易业绩,提升少儿图书出版质量,为各国少年儿童提供了更多优质童书。就联盟下一步工作,我提出几项建议,供大家参考。

一是中国—东盟少儿出版阅读论坛和中国—东盟少儿图书版权交易会已经成为联盟的两大重点交流项目。未来,我们会继续定期举办。

二是深化出版合作。通过这个平台,双方达成了500多项版权意向,接力出版社共有220种图书走进东盟以及南亚各国图书市场,东盟和南亚的优秀童书也在中国出版。联盟推出的“中国—东盟童书合作计划”,在来自马来西亚、新加坡、泰国、越南、印度尼西亚、斯里兰卡和尼泊尔的少儿出版机构的支持下,出版了35种中国优秀的原创图画书。未来,我们希望双方的合作在创意组稿阶段就开始,就选题的开发和创意进行沟通,在充分的市场调研基础上,共同整合作家、画家、图书资源,实现中国出版社与一国甚至多国出版社共同策划、共同出版。

三是加强阅读交流。开展更多不同形式的读

者阅读交流活动,邀请中国和东盟各国更多的知名作家、画家走进校园,走近读者。同时,我们也倡议定期推出“中国—东盟年度童书阅读书单”,围绕主题,由各国的少儿出版机构共同推荐相关图书,用不同国家的好书丰富孩子们的童年。

四是筹备“中国—东盟少儿图书插画展”。集中展示中国和东盟各国重要画家的作品,不仅可以给读者领略各国画家的风采,也可以由此共建插画家资源库,方便大家寻找合适的插画家进行合作。

五是开拓新领域合作。2019年,接力出版社总编辑白冰在首届中国—东盟少儿出版阅读论坛的发言中提到,“中国和东盟少儿出版界同人可以通过更充分的交流,共建大合作的理念,完成从简单的版权交易,到全面版权合作的升级,最终实现出版业全产业链的合作”。为了这个最终目标,接力出版社也尝试在出版的各个环节寻找合作可能性。

中国少儿出版社和东盟出版商密切版权贸易的桥梁

■孙柱(国际儿童读物联盟中国分会主席、中国出版协会少年儿童读物工作委员会主任、中国少年儿童新闻出版总社有限公司董事长)

近年来,中国出版社与东盟国家出版社的版权合作不断深入,一是版权合作数量逐年增长,合作品类越来越丰富;二是版权合作方式由单一纸质图书,向多媒体、全版权、资本化的合作转变,双方积极探索了数字出版、IP衍生品制作,以及通过成立或合办海外分公司,共同开发图书市场、分享出版资源等多种合作模式;三是由一对一的合作转向一对多和多对多的合作,构建了中国—东盟少儿出版阅读论坛和接力—东盟少儿图书联盟等平台,通过共同策划选题、联合开发产品、东南亚协同推广宣传的方式,将双方少儿图书的影响力辐射至东亚、东南亚乃至南亚等地区,成为中国少儿出版社和东盟出版商密切版权贸易的桥梁。

一直以来,中少总社与东盟国家有着良好的版权贸易,与多家出版社建立了长期稳定的合作关系。首先是加强少儿出版交流,讲好儿童故事。《我是花木兰》、《盘中餐》、“乐悠悠启蒙图画书”系列、“我的日记”系列等优秀原创图画书在东盟国家少年儿童中广受欢迎;“植物大战僵尸”系列借用有趣的卡通形象向孩子普及人文历史、自然科学等知识,成为少儿出版合作的重要产品。其次是创新数字出

版,突破合作方式。数字出版规模的扩大,使少儿出版合作也不再局限于单一的纸质出版物,出现了越来越多的有声化、数字内容交互化产品。比如,中少总社与新加坡有声书出版公司合作的《紫雾之谜》儿童文学系列,就包含了有声书版权。再次是互补优势资源,探索出版合作可能性。中少总社立足于国际合作,寻找一流作家、一流画家、一流设计师,用国际创作视野、国际合作水准,打造经典,引领时尚,创作出一批优质少儿图书,其中《神奇的小草》《比利工厂》《河对岸》等,已经在东盟一些国家出版发行。

除此以外,中少总社举办“北京·布城——图画书里的两座城市”交流活动,与东盟少儿出版人一道进行精准的市场调研,调动双方少儿出版市场优势互补的资源,巩固版权贸易渠道,优化中国—东盟少儿童书市场环境,加强人才队伍建设,夯实出版社硬实力,探索跨文化、跨领域合作交流方式,为实现中国与东盟国家少儿出版领域长期、稳定的发展作出应有的贡献。



泰国小朋友学习中文需要更多优质中国童书

■俞春华(泰国红山出版有限公司版权总监)

众所周知,版权合作方式多种多样,而选题一直是很重要的,各联盟成员之间的联系很多,但是在选题方面的沟通其实较少。希望大家把各国市场上的畅销书拿出来分享,探讨合作的可能性,这样可以让各联盟成员对其他市场有所了解,找到更加适合自己的童书。

泰国目前学习中文的孩子很多,很多学校几乎都是中、英、泰三种语言一起学习,有些地方连幼儿园都开始教中文了,但是中文教材的质量

参差不齐。各联盟成员出版了很多中文童书,质量很好,且文字少、图片多,非常生动,可以以网络、视频或有声书的形式传播给小朋友,这样学习语言的时候接受度会更高。让孩子在学习中文的同时还能读到非常有趣的故事,这一直是我们出版人的使命。



加强中国—东盟阅读互动活动六建议

■阮丽芝(越南芝文化股份公司总经理)



我认为,无论哪个国家的作家都想写出触动孩子心灵的书,帮助他们表达自己的感受,也帮助成年人更多地了解孩子们的感受、渴望、爱、恨、悲伤和梦想。为此,

我建议接力—东盟少儿图书联盟开展以下活动。第一,为各国作家举办关于童书的季度(年度)工作坊,工作内容围绕写作技巧、写作体裁、创作主题等话题展开。第二,每年为国际出版人举办一次专题

研讨会,就各国最畅销童书的排行榜、影响力、获奖情况等发布相关数据,为各国出版人提供参考,寻求童书创作新方式。第三,组织年轻作家进行写作培训或举办写作大赛。第四,在每年的国际书展上集体展示获得国家级或省部级奖项的童书,吸引联盟以外的出版社和其他国家的读者了解、阅读。第五,鼓励联盟成员合作出版单本或系列图书,并提供资金支持。第六,定期参加国际童书展,共同举办活动,增强联盟成员之间的凝聚力,形成未来合作的新思路。

(下转第5版)